

**Le logiciel de traduction SYSTRAN entraîné sur le corpus *Acquis Communautaire* produit des traductions d'excellente qualité pour les documents juridiques de l'Union européenne**

**PARIS, FRANCE et SAN DIEGO, CA, USA - 22 février 2011** - SYSTRAN, leader mondial des technologies de traduction automatique, annonce aujourd'hui la disponibilité d'un prototype de ses moteurs de traduction hybrides dédié à la traduction des documents juridiques de l'Union européenne dans 56 paires de langues.

En décembre 2009, SYSTRAN annonçait déjà « *produire des traductions de qualité grâce à l'entraînement de son moteur de traduction hybride à partir des mémoires de traduction multilingues de l'Acquis Communautaire de la Commission européenne* »<sup>1</sup>. SYSTRAN a depuis lors poursuivi son programme de recherche et développement pour atteindre la meilleure qualité de traduction pour 56 paires de langues.

Un prototype permet de tester la traduction des textes et documents juridiques de l'Union européenne à l'adresse suivante [www.systranlabs.com/acsysstran](http://www.systranlabs.com/acsysstran). Le prototype met en évidence l'excellente qualité de traduction atteinte pour un domaine donné grâce à l'entraînement des moteurs hybrides SYSTRAN sur un corpus existant.

Les utilisateurs disposant d'un compte SYSTRAN<sup>2</sup> peuvent traduire les pages web, textes et documents juridiques de l'Union européenne. Le prototype permet notamment de choisir entre plusieurs traductions en tirant profit des « mémoires de traductions » existantes. Les utilisateurs peuvent également sélectionner la meilleure traduction pour un mot donné grâce à un dictionnaire spécialisé.

Le prototype met en avant de nouvelles fonctionnalités qui seront disponibles dans le futur service SaaS de SYSTRAN :

- Création et gestion de « projets » de traduction suivant un « workflow » simple ;
- La valorisation des mémoires de traduction et des dictionnaires.

Ce prototype est l'un des résultats du programme de recherche en cours avec le Dr Philipp Koehn, enseignant chercheur de l'Université d'Edimbourg.

Ce programme de recherche va se poursuivre pour construire les meilleurs moteurs de traductions pour les 462 paires de langues de l'Union européenne. « *La technologie hybride de SYSTRAN est unique car elle permet de valoriser non seulement les traductions existantes mais aussi l'intelligence linguistique* », a déclaré Philipp Koehn.

«*Nous avons démontré qu'une qualité de traduction excellente peut être atteinte en entraînant nos moteurs hybrides sur un domaine spécifique* » a déclaré le Dr. Jean Senellart, Directeur Scientifique de SYSTRAN. «*Notre objectif est de fournir la meilleure qualité de traduction et l'entraînement de nos moteurs sur l'Acquis Communautaire n'est qu'une étape.*

---

<sup>1</sup> L'intégralité du communiqué de presse du 17 décembre 2009 peut être consulté à l'adresse suivante <http://www.systran.fr/systran/nouveautes-evenements/communiqués-de-presse/systran-obtient-des-traductions-de-qualite-avec-son-moteur-hybride>

<sup>2</sup> Les titulaires d'un compte SYSTRAN gratuit peuvent accéder au prototype SYSTRAN – Acquis Communautaire ainsi qu'à des services SYSTRAN gratuits. Pour créer un compte SYSTRAN gratuit cliquer sur le lien suivant : <http://www.systran.net/accounts/signin>

*Nous continuerons de spécialiser nos moteurs de traduction en les entraînant à partir de traductions existantes comme le corpus Europarl ou tout autre corpus disponible ».*

### **À propos de la technologie hybride SYSTRAN**

Lancée en juin 2009, SYSTRAN Enterprise Server 7 est un serveur de traduction totalement intégré s'appuyant sur la puissance de la technologie hybride développée par SYSTRAN. SYSTRAN Enterprise Server 7 utilise des techniques d'auto-apprentissage qui lui permettent d'être entraîné à partir de textes bilingues validés. Il est ainsi possible de produire à faible coût des traductions d'excellente qualité. La technologie hybride associe la flexibilité des systèmes de traduction statistique et la fiabilité des règles linguistiques.

### **A propos du corpus multilingue de l'Acquis Communautaire**

L'Acquis Communautaire représente l'intégralité de la législation européenne et comprend tous les traités, règlements et directives adoptés par l'Union européenne, ainsi que les décisions rendues par la Cour européenne de Justice. Ce corpus est le résultat de l'effort de la Commission européenne pour soutenir le multilinguisme. Ce corpus est mis à disposition par le [Joint Research Center of the European Commission](#). Pour plus d'information sur le corpus Acquis Communautaire, visitez le site des [technologies linguistiques du JRC](#).

### **A propos de SYSTRAN**

SYSTRAN est le leader mondial des technologies de traduction automatique et commercialise des solutions et produits innovants pour les postes individuels, les applications d'entreprise et les services en ligne qui facilitent la communication multilingue grâce à 52 paires de langues et 20 dictionnaires-métiers.

Avec plus de 40 années de recherche et développement, SYSTRAN est la technologie de référence pour des sociétés multinationales, les grands acteurs Internet Yahoo!, Altavista ou Apple, et des organisations publiques comme l'US Intelligence Community et la Commission européenne.

Les produits et solutions SYSTRAN améliorent la qualité de la communication multilingue et la productivité dans des contextes professionnels aussi variés que les relations B2E, B2B et B2C, en fournissant des traductions instantanées pour les moteurs de recherche, la gestion de contenu, le support client, le commerce électronique et les échanges collaboratifs intra et inter entreprises.

SYSTRAN a son siège en France et une filiale à San Diego, en Californie (Etats-Unis). SYSTRAN (Code ISIN FR0004109197, Bloomberg : SYST NM, Reuters : SYTN.LN) est cotée sur le compartiment C d'Euronext Paris. Pour plus d'informations visitez le site [www.systransoft.com](http://www.systransoft.com) ou [www.systran.fr](http://www.systran.fr)

#### Contact

Dimitris SABATAKAKIS, Président-Directeur Général  
Téléphone: +33 (0)1 44 82 49 00 Fax: +33 (0)1 44 82 49 01  
Email : [sabatakakis@systran.fr](mailto:sabatakakis@systran.fr)

Vous pouvez télécharger ce communiqué sur :

<http://www.systran.fr/systran/nouveautes-evenements/communiqués-de-presse>

*SYSTRAN et le logo SYSTRAN sont des marques déposées de SYSTRAN en France, aux Etats-Unis et dans d'autres pays. Toutes les autres marques sont la propriété exclusive de leurs propriétaires respectifs. © 2011 SYSTRAN*